

Le Cahier du Centre The Centre's Notebook

Vol 28, No 1 - Janvier 2010 / Vol 28, No 1 - January 2010

Centre d'amitié
autochtone
de Val-d'Or



Val-d'Or Native
Friendship
Centre



Moment
le 31 décembre avec
Édith Cloutier porteuse
du flambeau olympique
pour Vancouver 2010!
A moment of deep
emotion on December
31 with Édith Cloutier
carrying the Olympic
flame on its way to
Vancouver 2010!

35 ans à oser le dialogue!

Novembre 2009 marquait le 35^e anniversaire du Centre d'amitié à Val-d'Or, 35 ans de présence active pour le mieux-être d'une communauté autochtone urbaine en croissance et pour une cohabitation harmonieuse. Les célébrations de ce 35^e anniversaire viendront enrichir la programmation d'activités régulières du Centre d'amitié pour 2009-2010, réservant bien des surprises à la population. Par exemple, la 10^e édition de la Semaine de sensibilisation pour l'élimination de la discrimination raciale et les célébrations de la Journée nationale des Autochtones prendront une ampleur toute particulière.

Au cours de l'année, des efforts seront consentis pour faire connaître le Centre d'amitié et ses services à la population valdorienne. Un document vidéo sur support DVD d'une durée de 10 minutes a d'ailleurs été produit au cours de l'année. Ce document bilingue intitulé « Kinawit ejinagosiek » (Qui nous sommes en anishinabe) présente, outre ses services, le visage humain qui se cache derrière les murs de briques du Centre d'amitié. Un livre en préparation sera également lancé au cours du printemps dans cet effort de connaissance mutuelle. Pour Richard Kistabish, membre fondateur et personnalité de l'agenda 2010, le Centre est « un instrument d'espoir pour vaincre la méconnaissance de part et d'autre : autant des Autochtones vis-à-vis les non-Autochtones que l'inverse. Le Centre, c'est une porte à ouvrir sur la connaissance de l'autre et sur le respect mutuel. »

Pour Édith Cloutier, directrice générale, Val-d'Or vit une période de changements : « à la croisée des chemins, le Centre d'amitié se tourne vers l'avenir et se veut plus que jamais le porte-parole d'un segment de la population trop souvent ignoré. En ces temps de transitions, le Centre d'amitié crée un espace de débat où toutes les voix peuvent se faire entendre, où le dialogue est ouvert ».

35 years of Daring to Dialogue!

November 2009 marked the 35th anniversary of the Val-d'Or Native Friendship Centre: 35 years of active presence in improving the well-being of a growing urban aboriginal community and promoting harmonious coexistence. The celebrations of this 35th anniversary will enrich the regular programmed activities for the Friendship Centre in 2009-2010; with many surprises in store for the population. For example, the 10th edition of the Awareness Week for the Elimination of Racial Discrimination and the celebrations of the National Aboriginal Day will be more elaborate.

During the year, efforts will be dedicated to promote the Friendship Centre and its services to the Val-d'Or population. In the course of the past year, a 10-minute video document on DVD has been produced. This bilingual document, « Kinawit ejinagosiek » (Who we are in anishinabe) presents, other than its services, the human face that hides behind the Friendship Centre's brick walls. A book is also in preparation and will be launched sometime this spring, in continuity of the Centre's efforts for mutual understanding. For Richard Kistabish, founding member and role model for the 2010 Agenda, the Centre is "an instrument of hope to overcome the reciprocal ignorance between Aboriginal and non-Aboriginal people. The Centre offers an opportunity for mutual understanding and respect."

According to Edith Cloutier, Executive Director, Val-d'Or is in a period of change: "Having reached this crossroad, the Friendship Centre turns towards the future and is, more than ever, the spokesperson for a segment of the population too often ignored. In these times of transition, the Friendship Centre has created a place for discussions where all voices can be heard, where open dialogue is maintained."

Vancouver 2010



Félicitations à Édith Cloutier et Marc Hunter, porteurs du flambeau olympique pour Vancouver 2010!

Congratulations to Édith Cloutier and Marc Hunter, Olympic torch carriers for Vancouver 2010!



Une très belle cérémonie d'accueil de la flamme avec la participation du Centre d'amitié. / A wonderful Olympic flame welcoming ceremony with the participation of the Friendship Centre. Bravo à / Hats up to Yasmina Mail, Oscar Kistabish, Sokayna Mail, Marc Hunter, Éliane Kistabish & Kristyn Hunter.



Table des matières

- 35 ans! - p. 2
- Agenda 2010 - p. 3
- Osons le dialogue - p. 4
- SPV - p.6
- Noël 2009 - p. 8
- Social - p. 10
- Communautaire - p. 15
- Économique - p.23
- Divers - p.26
- Liste du personnel - p.30

Agenda 2010

Félicitations aux personnalités de l'agenda 2010, des personnes qui ont marqué l'histoire du Centre d'amitié et merci au Regroupement des centres d'amitié autochtones du Québec pour le beau message! Le tout à découvrir dans l'agenda 2010!

Congratulations to the personalities of the 2010 Agenda. They are people who made a difference in the Friendship Centre's history. And thanks to the Regroupement des centres d'amitié autochtones du Québec for their kind message. All featured in the 2010 Agenda!



Richard Kistabish



Rhéal Boudrias



Edna King



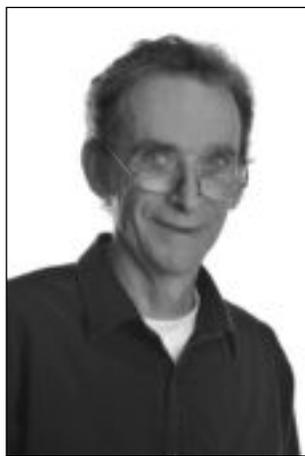
Louise Lacasse



Janet Mark



Normand Pénosway



Doris St-Pierre



Michèle Rouleau



Michèle Sergerie



Christine Sioui-Wawanoloath



Dominique T8aminik Rankin



Contents

- 35 years - p.2
- 2010 Agenda - p. 3
- Let's dare to talk - p. 4
- SPV - p. 6
- 2009 Christmas - p. 8
- Social - p. 10
- Community - p. 15
- Economic - p. 23
- Miscellaneous - p. 26
- Staff - p. 30

« Osons le dialogue »

Le jeudi 24 septembre, le Centre d'amitié ouvrait ses portes à la population et lançait une invitation au dialogue! Dans un contexte d'incompréhension où l'actualité venait à nouveau ébranler les relations entre les Autochtones et les non-Autochtones à Val-d'Or, le Centre d'amitié a ressenti l'urgence de créer des ouvertures et des occasions de dialogue susceptibles de favoriser le rapprochement.



Lancement de la trousse Minomatsisi8in / Launch of the Minomatsisi8in kit : Nadia Lagueux.

« Let's dare to talk »

Last September 24th, the Friendship Centre invited the general population to an Open House with the purpose to talk! The Friendship Centre felt the urgency to create openness after certain events reported in the media caused incomprehension between Native and Non-Natives; it was time to open the lines of communication in order to bridge the gap.



Comité d'accueil avec un invité / Welcoming committee with a guest : Patricia Martin, Donald Sergerie & Nadia Lagueux.



Exposition de Archéo 08 avec David Laroche.

Archéo 08 exhibition with David Laroche.

←

Table ronde animé par Max Lalonde de NRJ avec nos 4 personnalités Valdoriennes, Édith Cloutier directrice générale du Centre d'amitié, Martine Rioux, directrice générale de la conférence régionale des élus, Paul-Antoine Martel coordonnateur des Fêtes du 75^e anniversaire de Val-d'Or et Richard Kistabish vice-président au conseil d'administration de la Fondation autochtone de guérison.



A round table animated by Max Lalonde from NRJ with 4 personalities from Val-d'Or : Édith Cloutier, Executive Director of the Friendship Centre, Martine Rioux, Director General of the Elected Regional Conference, Paul-Antoine Martel, Coordinator for the 75th anniversary festivities of Val-d'Or and Richard Kistabish, Vice-President of the Board of Directors of the Native Healing Foundation.

←

À ne pas manquer :

10^e Semaine de sensibilisation pour l'élimination de la discrimination raciale :
15 au 19 mars 2010

19 mars 2010 : **Marche Gabriel-Commanda**

L'événement sera célébré en grand avec des portes-paroles très populaires au Québec!



Not to be missed:

10th edition of the Awareness Week for the Elimination of Racial Discrimination:
March 15th – 19th, 2010

March 19th, 2010:
Gabriel-Commanda Walk

The event will be celebrated with well known personalities from Québec!

À voir :

Kinawit ejinagosiek (« qui nous sommes » en anishinabe) : un document vidéo de 10 minutes qui présente le visage humain du Centre d'amitié : www.caavd-vdnfc.ca.

A must see:

Kinawit ejinagosiek (« who we are » in anishinabe): a 10 minute documentary video that depicts the human facade of the Friendship Centre: www.caavd-vdnfc.ca.

Bravo Édith!

Toute l'équipe du Centre d'amitié souhaitons adresser nos félicitations à notre directrice générale, Édith Cloutier, qui recevra le prix d'excellence dans la catégorie « Service publique » à la 17^e édition des **Prix nationaux d'excellence décernés aux Autochtones**. Chaque jour, nous bénéficions de son leadership créatif et de son dévouement sincère et nous savons à quel point cet honneur lui est mérité! Bravo Édith!



The team at the Friendship Center wishes to congratulate our Executive Director, Edith Cloutier, who will be honored with the Excellence Award in the "Public Service" category at the 17th edition of The **National Aboriginal Achievement Awards**. Each day, we benefit from her creative leadership and her sincere devotion, and we all know how much she deserves this honor! Bravo Édith!



Semaine de promotion de la vie « Né pour vivre »

Les 10 – 11 et 12 novembre dernier, le Centre d'amitié autochtone tenait une 6^e édition de sa Semaine de promotion de la vie « Né pour vivre! », avec le thème du rêve en trame de fond. Cette semaine d'activités correspond aux

efforts constants du Centre d'amitié en vue d'un mieux-être global pour la communauté autochtone urbaine. Différents thèmes et problématiques y sont abordés sous l'angle des solutions proposées. Devant les difficultés

sans se mettre de limites. La Semaine de promotion de la vie en fait partie avec des activités variées touchant les phénomènes des ITSS (infections transmises par le sexe et le sang), de la prévention du suicide, de l'itinérance, des toxicomanies et du diabète.



Conférence de presse- Lancement de l'Agenda 2010 « Captez-vos rêves » et des festivités du 35^e anniversaire du Centre d'amitié!

Press conference for the unveiling of the 2010 Agenda « Catch your dreams » and the festivities for the 35th anniversary of the Friendship Centre!

que rencontrent les Autochtones en ville, le Centre d'amitié œuvre à mettre sur pied des solutions en réponse aux besoins exprimés et



↑ Atelier dégustation à l'occasion du Mardi Minikek.

↑ Tasting workshop for the Minikek Tuesday.

← Tournois Wii à l'occasion du Mardi Minikek.

← Wii tournament in occasion of Minikek Tuesday.

28 participants aux activités de la journée Minikek et le plaisir était du rendez-vous!

A total of 28 participants at the Minikek Tuesday activities, fun for all.



Conférence « Raconte moi un rêve » avec Marc Hunter porteur du Flambeau Olympique pour Vancouver 2010. 41 personnes y ont assisté : le Wawaté Miguam, le local des jeunes, était plein à craquer!

« Tell me a dream » conference with Marc Hunter, Vancouver 2010 Olympic torchbearer. 42 people were present, the Wawaté Miguam, youth local was filled to capacity!



Halloween

Encore une fois le Centre d'amitié a su donner des frissons et bien des peurs à près de 500 jeunes et moins jeunes. Le couloir des horreurs est sans aucun doute un événement qui est fort attendu dans la communauté Valdorienne. Autant Autochtones que non-Autochtones se donnent rendez-vous le soir de l'Halloween au Centre d'amitié afin de visiter notre couloir qui, à chaque année, change de thème et essaie d'être de plus en plus effrayant!

Promotion of Life Week « Born to be alive »

The Friendship Centre held its 6th edition of the Promotion of Life Week entitled « Born to be alive » from November 10th to 12th with the theme of weaving your dreams as a background. This

week of activities correlates with the Friendship Centre's efforts for the global well-being of the urban Native community. Different themes and problems are discussed, along with proposed

solutions. Faced with the difficulties encountered by urban Aboriginal people, the Friendship Centre tries to propose solutions in response to the needs expressed, without imposing any limits. The Promotion of Life Week is one of many activities that deal with the Blood and sexually transmitted diseases, suicide prevention, homelessness, substance abuse and diabetes.



Présentation de l'*Enquête Terrain sur les besoins en itinérance à Val-d'Or*. 48 invités ont assisté à la présentation ainsi que plusieurs employés du Centre d'amitié.

Presentation of the *Field Study on Homelessness in Val-d'Or*. 48 invited guests as well as Friendship Centre employees attended the presentation



Kiosques et Quiz « Ton milieu pour ta vie ». 49 personnes avec les représentants des organismes ont participé à cette après-midi. Merci à nos partenaires qui ont tenu des kiosques pour présenter leurs services : Assaut sexuel secours, Diabète Val-d'Or, Espace Val-d'Or, Regroupement d'Éducation Populaire de l'Abitibi-Témiscamingue, Service Canada, Techno Bois, Travail de rue, VALPABEM, Centre de santé et de services sociaux de la Vallée de l'Or, Comité Prévention Suicide.

Kiosk and Quiz « Your environment for your life ». A total of 49 people represented by different organizations participated in this afternoon. Thank you to the following partners who set up a kiosk : Assaut sexuel secours, Diabète Val-d'Or, Espace Val-d'Or, Regroupement d'Éducation Populaire de l'Abitibi-Témiscamingue, Service Canada, Techno Bois, Travail de rue, VALPABEM, Centre de santé et de services sociaux de la Vallée de l'Or, Comité Prévention Suicide.



Atelier Contes et légendes : 31 enfants et 9 éducatrices ont été captivé par l'atelier de contes, chants et tambours traditionnels avec Mar Hunter. On a eu le plaisir d'accueillir des groupes d'enfants du CPE Abinodjic-Miguam.

Stories and Legends workshop: 31 children and 9 teachers were captivated by the workshop animated by Marc Hunter filled with songs, legends and traditional drums. We had the pleasure to have children from the Abinodjic-Miguam daycare.



Halloween

Once again, the Friendship Centre sent chills up our spines and spooked close to 500 young and not so young. The Hall of Horrors is by far one of the most sought after

event in the community. As many non-Natives as Natives make plans to visit the Friendship Centre on Halloween night just to pass through the hallway which year after year, after great effort from our members, tries to come up with a different theme to be even scarier than the year before.



Fêtes de Noël au Centre d'amitié



Noël VIP * VIP Christmas



Christmas Celebrations at the Friendship Centre

Noël des enfants * Children's Christmas



Noël du PAPA * AHSP Christmas



Programme d'aide préscolaire aux Autochtones (PAPA):

Aboriginal Head Start Program (AHSP):

Par Sharon Hunter, directrice du développement social
Social Development Director



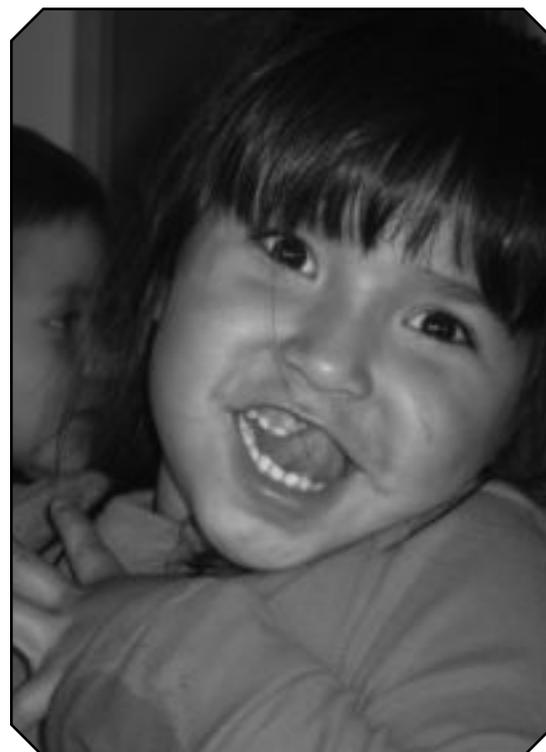
Le retour de Stéphanie fait plusieurs heureux chez les plus petits comme chez les plus grands.

The young and the old were very happy upon Stephanie's return.



Un grand merci à Yvonne et Martine pour leurs merveilleuses dégustations!

Thank you to Yvonne and Martine for their wonderful baking!



Mino Pimadiziwin : Les étapes du processus de guérison

Par Mira Fréchette, agente de relations humaines

Dans les dernières éditions du Cahier du centre, nous avons abordé les étapes du processus de guérison, allant de la décision d'entreprendre une démarche de guérison à celle de la divulgation et de la confrontation. Nous verrons maintenant les trois dernières étapes du processus de guérison, soit le pardon, la spiritualité, le rétablissement de l'équilibre et l'évolution vers d'autres étapes de la vie.

Le pardon : Pardonner à son agresseur n'est pas une étape absolument nécessaire du processus de guérison, même si le pardon aide parfois à soulager sa colère intérieure, à "passer à autre chose". Le seul pardon essentiel à la démarche, c'est le pardon que l'on s'accorde à soi-même.

Le seul pardon essentiel à la démarche, c'est le pardon que l'on s'accorde à soi-même.

Spiritualité : Avoir le sentiment qu'il

existe une puissance supérieure à soi peut aider dans un processus de guérison. La spiritualité appartient à chaque personne. On peut vivre sa spiritualité par des pratiques culturelles et traditionnelles, par la méditation, ou dans la nature... Elle peut aussi se vivre au sein d'un groupe de soutien, comme le groupe Wanakoc du Centre d'amitié, qui s'adresse aux survivants des Pensionnats Indiens.

Rétablissement de l'équilibre et évolution vers d'autres étapes de la vie :

En faisant et en refaisant le passage à chaque étape, on atteindra un point d'intégration. Les sentiments et les perspectives se stabilisent. On arrive à établir un rapport avec son agresseur et d'autres membres de la famille. Bien qu'on ne réussisse pas à effacer

le passé, on peut quand même faire des changements importants, durables et en profondeur dans sa vie. On se donne le droit de vivre sainement et d'accueillir les moments de plaisir dans sa vie. Ayant acquis de la sensibilité, de la compassion et de la force en poursuivant le processus de guérison, on aura ainsi les moyens requis pour travailler à la réalisation d'un monde meilleur !

Surtout n'oubliez pas que la guérison est propre à chaque personne, chaque étape peut être vécue à son rythme. Après tout, pour guérir, l'essentiel, c'est d'avancer ! Si vous avez besoin d'être accompagné(e) dans votre processus de guérison, n'hésitez pas à rencontrer l'équipe du Nid d'Aigle; nous sommes là pour vous aider!

Mino Pimadiziwin : The steps in the healing process

By Mira Fréchette, Support Worker

In the last few publications of the Centre's Notebook, we looked at the steps in the healing process, from when the time is right to start the process, the revelations and the confrontation. We will now look at the three last steps in the healing process: forgiveness, spirituality and how to re-establish equilibrium and move on towards the next step in our lives.

Forgiveness: Forgiving one's aggressor is not an absolutely necessary step towards the healing process; even if forgiving sometimes helps to appease the anger inside us and helps us to move on. The only forgiveness that is essential in this undertaking is the forgiveness that we allow ourselves.

The only forgiveness that is essential in this undertaking is the forgiveness that we allow ourselves.

Spirituality: Having the

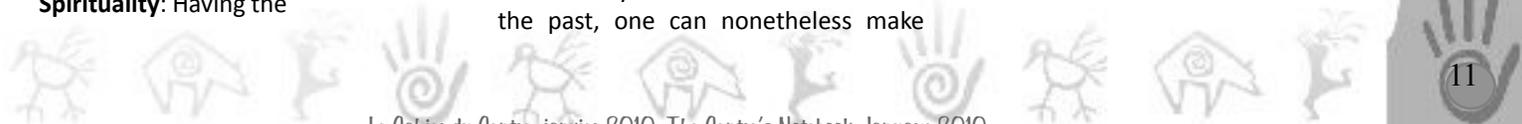
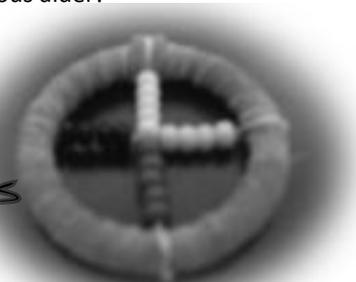
feeling that there is a higher power can help in the healing process. Spirituality belongs to everyone. We can live our spirituality through cultural and traditional practices, by meditation or being surrounded by nature. It can also be lived through a support group such as the Wanakoc group of the Friendship Centre which was set up for the survivors of the Indian boarding schools.

Re-establishing equilibrium and moving on towards the next step in your life:

As we link the steps by repeating them over and over, we reach a point of integration. Our feelings and perspectives stabilize. We manage to establish a link with our aggressor and other members of the family. While one cannot erase the past, one can nonetheless make

important changes that will last and have a profound meaning in our lives. We allow ourselves the right to live fully and to accept the moments of joy in our lives. Having acquired sensitivity, compassion and the force to pursue the healing process, we will have the necessary tools to work towards making a better world.

Most importantly, remember that the healing is for you, we are all different and therefore you must go through the steps at your own rhythm. After all, in order to heal, one must move forward! If you wish to be accompanied throughout your healing process; do not hesitate to contact a member of The Eagle's Nest, we are there to help!



Anciens élèves des pensionnats, nous pouvons vous aider

Par Stéphane
Laroche, conseiller aux
programmes

Le Centre d'amitié autochtone travaille très fort à restructurer son service de soutien auprès des survivants des pensionnats indiens afin qu'il réponde mieux aux différents besoins en santé et au niveau culturel. Nous œuvrons à élargir le service afin d'offrir à notre clientèle un meilleur soutien avant, pendant et après le processus de règlement.

Avant

Dès la première rencontre, nous vous informerons de tout ce que vous devez savoir sur le processus : les étapes que vous aurez à franchir, les délais qui vous seront imposés, de même que vos droits. Parce que vous avez des droits et nous vous aiderons à les faire respecter.

Pendant

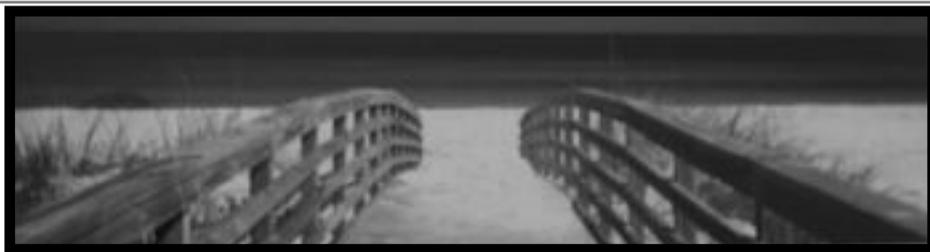
Nous savons à quel point entreprendre une démarche de règlement peut être éprouvant pour vous. Mais vous ne serez jamais seul. En tout temps, vous pourrez compter sur l'aide de nos travailleuses en santé communautaire. Celles-ci vous soutiendront tout au long de votre préparation en vue de l'audience, que ce soit au moment du témoignage, de l'identification et de la gestion des émotions ou encore de l'évaluation du plan de soins futurs. Nous franchirons avec vous ces étapes de guérison dans le plus grand des respects et au rythme qui vous convient.

Après

Au cours des jours et des mois qui suivront l'audience, nos intervenantes continueront de vous tendre la main dans l'application du plan de soins futurs et dans toute autre démarche psychologique ou thérapeutique que vous souhaiterez entreprendre. Vous serez toujours les bienvenus au Centre d'amitié pour des rencontres individuelles, pour des suivis de groupe, pour des cérémonies organisées avec des sages ou des guérisseurs, et pour toute autre activité qui saura contribuer à votre mieux-être physique, mental, affectif et spirituel.

Le groupe Wanakoc

Tout au long du processus, vous serez les bienvenus aux rencontres du groupe Wanakoc. Formé de survivants des pensionnats indiens, le groupe Wanakoc se réunit chaque semaine pour participer à des cercles de partage. Organisées dans un climat de respect et de partage, ces rencontres favorisent les échanges entre les participants relativement à leur vécu dans les pensionnats.



Former students from the boarding schools, we can help you

By Stéphane Laroche, Program Advisor

The Native Friendship Centre is working very hard to restructure its support service for the survivors of the Indian Boarding Schools in order to better respond to the different health and cultural needs. We are working to broaden the service in an effort to offer our clientele a better support before, during and after the settlement process.

Before

At the first meeting, we inform you about all you need to know about the settlement process; the steps that you will need to take, the delays that will be imposed on you as well as your rights. You do have rights and we will help you make sure that they are respected.

During

We understand that undertaking the task for a settlement can be very difficult for you. Rest assured that you will never be alone in this; you can count on the help of our support workers in the community health sector every step of the way. They will support you throughout the judicial process; be that at the moment when you testify, when it will be time to identify someone, to help manage your emotions and even to evaluate your needs for the future. With our utmost respect, we will accompany you through every step of your recovery and at a pace that is right for you.

After

Following the days and months after the hearing, our support workers will continue helping you with the help of the plan set up for your future needs and in all the psychological and therapeutic help that you may want. You will always be welcome at the Friendship Centre for individual or group sessions, for ceremonies organized by the elders or healers and for all other activities that could contribute to your physical, mental, affective and spiritual well being.

The Wanakoc Group

Throughout the process, you will be welcome to attend meetings of the Wanakoc group. Formed with survivors from Indian boarding schools, the group meets each week to partake in group discussions. **Organized in a respectful and open-minded manner**, these meetings encourage the participants to share their boarding school experiences.

Offert aux Aînés :

Groupe Do8dei8n

Par Armande
Beauregard, agente de
relations humaines

SI VOUS AVEZ 55 ANS ET PLUS
ET QUE VOUS AVEZ LE GOÛT DE
VOUS DÉGOURDIR UN PEU, DE
PARTICIPER À DES ACTIVITÉS ET DE
PARTAGER SUR DIFFÉRENTS SUJETS
AVEC D'AUTRES AÎNÉS, JOIGNEZ-
VOUS AU GROUPE DO8DEI8N.

C'est une excellente occasion
de rencontrer de nouvelles
personnes et qui sait, de vous faire des amis ! Vous aurez la chance
d'en apprendre davantage sur les aînés d'aujourd'hui et peut-être
trouver des réponses à vos questions.

Nous nous rencontrons un mercredi sur deux : la cuisine, la pêche,
l'artisanat, les déplacements à l'extérieur, etc. feront sûrement
partie du menu encore cette année. Nous vous offrons un lieu
vous permettant de bouger, de créer et de vous exprimer tout en
buvant un café en bonne compagnie.

Vous vous sentez attirer par le Groupe Do8dei8n? Communiquez
avec nous et tenez-vous au courant de nos activités incluses dans
nos calendriers mensuels. Si vous désirez plus d'informations
n'hésitez pas à contacter Armande ou Vera en composant le 819-
825-8299, postes 240 et 306.

Au plaisir de vous voir ou de vous revoir!



Offered to seniors:

Do8dei8n group

By Armande Beauregard,
Support Worker

IF YOU ARE 55 YRS AND OLDER AND
FEEL LIKE SOCIALIZING, COME AND
JOIN THE DO8DEI8N GROUP. YOU CAN
PARTICIPATE IN ACTIVITIES AND SHARE
ON DIFFERENT SUBJECTS WITH OTHER
SENIORS.

This is an excellent occasion to meet
new people and who knows maybe
even make some new friends! You
will have the opportunity to learn

more about the seniors of today and you might even find
answers to your questions.

The group meets every second Wednesday: cooking,
fishing, arts and crafts, discussions on trips and outings,
etc. will surely be on the agenda again this year. We offer
you a place to move, to create and to express yourself
while drinking a cup of coffee in good company.

Do you feel drawn to the Do8dei8n group? Keep yourself
informed of our activities through our monthly calendars.
If you require additional information, do not hesitate to
contact Armande or Vera by calling 819-825-8299 ext 240
or 306.

We hope to see you soon!

Des tournées en fourgonnette : la poursuite d'une approche en intervention

Par Stéphane Laroché, conseiller aux
programmes

Depuis le début de l'automne, les intervenantes du Centre
d'amitié autochtone parcourent les rues du centre-ville de Val-d'Or
en fourgonnette afin d'y rencontrer les personnes directement
dans leur milieu de vie, de créer des liens avec elles et de leur offrir
café, muffins, écoute, soutien et compréhension.

Organisées en collaboration avec ses partenaires privilégiés, les
tournées en fourgonnette ont lieu chaque vendredi matin. Elles
s'inscrivent dans les efforts du Centre d'amitié pour venir en aide
aux membres de sa collectivité qui vivent une période difficile.
Notre approche « outreach » vise à développer avec eux une
relation basée sur le respect et la confiance. Nous désirons ainsi
tendre la main à ces personnes afin qu'elles se sentent épaulées et
qu'elles sachent que nous sommes là pour elles en cas de besoin.

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a vu l'importance de
mettre sur pied un volet de travail de proximité après avoir pris
connaissance des résultats préliminaires de l'Enquête terrain sur
les besoins en itinérance, en mai dernier. Il entend ainsi mieux
répondre aux besoins des Autochtones en ville, et par conséquent
contribuer au mieux-être de notre communauté.

Driving around in a van: in pursuit of an intervention approach

By Stéphane Laroché, Program Advisor

Since the beginning of fall, the support workers
of the Native Friendship Centre, have been driving
around the streets of down town in a van in the hopes of
meeting people in their environment in order to create
a bond and to offer them coffee, muffins, an attentive
ear, support and comprehension.

Organized with the collaboration of its partners, the
driving excursions happen every Friday morning. This
effort on behalf of the Friendship Centre is aimed to
help its members who are living through a difficult
period. Our "outreach" approach serves to develop a
relationship based on respect and trust. Our wish is to
reach out to these people so they feel supported and so
they know that we are there to help in case of need.

The Val-d'Or Native Friendship Centre saw the
importance in establishing a hands-on approach after
taking notice of the preliminary result of the "Field
Study on Homelessness in Val-d'Or" from last May. The
Centre intends to better respond to the needs of urban
Natives and to consequently contribute in the well-
being of our community.



LES PRÉCAUTIONS UNIVERSELLES SONT L'AFFAIRE DE TOUS!

Pour éviter d'être infecté par le VIH/Sida, une hépatite ou toute autre infection transmise sexuellement et par le sang (ITSS), il importe de prendre certaines précautions chaque fois que vous entrez en contact avec des liquides corporels ou des matières fécales. En voici un résumé :



COUVREZ LES PLAIES et les lésions ouvertes sur la peau à l'aide d'un pansement en plastique.

Si vous risquez d'entrer en contact avec du sang ou d'autres liquides corporels, par quelque moyen que ce soit, **PORTEZ DES GANTS DE LATEX**. Utilisez les gants une seule fois et jetez-les après usage dans un sac à déchets en plastique.



WEAR GLOVES

If there is any risk of coming into contact with blood or other body fluids, wear latex gloves. Gloves should be worn once and disposed of in a plastic garbage bag.

LAVEZ-VOUS LES MAINS avec du savon et de l'eau chaude pendant au moins 20 secondes après tout contact avec du sang ou d'autres liquides corporels, après être allé aux toilettes, avant de préparer et de consommer de la nourriture ou après avoir enlevé des gants de latex. Utilisez une lotion pour les mains afin de prévenir les gerçures et les irritations. Une peau intacte est votre première ligne de défense contre les infections.



WASHING HANDS
Wash your hands with soap and hot water for at least 20 seconds after you have had contact with blood or other body fluids, after going to the bathroom, before preparing or eating food and after removing latex gloves. Use hand lotion to help keep your hands from becoming chapped or irritated. Intact skin is your first defence against infection!

Faites preuve de prudence lorsque vous jetez vos **ORDURES MÉNAGÈRES** et autres déchets qui pourraient contenir du matériel infecté ou des aiguilles usagées. Jetez tous les articles tachés de sang ou d'un autre liquide corporel dans un sac en plastique scellé.



DISCARD GARBAGE

Use caution when disposing of garbage and other waste that may contain infected materials or used needles. Discard material soiled with blood or other body fluids in a sealed plastic bag.

NETTOYEZ LES GÂCHIS. Tout déversement de sang et autres liquides corporels devrait être nettoyé à l'aide d'un mélange d'eau de javel (une part) et d'eau (neuf parts). Utilisez des essuie-tout de papier et jetez-les après usage dans un sac à déchets en plastique. N'oubliez pas de porter des gants de latex pour faire le nettoyage.



CLEAN UP

Spills of blood or other body fluids should be cleaned up with a fresh mixture of household bleach (1 part) and water (9 parts). Paper towels should be used and disposed of in a plastic bag. Remember to wear latex gloves during clean up.

LAVEZ VOTRE LINGE. Les vêtements souillés devraient être conservés dans des sacs en plastique scellés. Lavez-les séparément dans de l'eau chaude savonneuse et séchez-les à haute température ou faites-les nettoyer à sec.

WASH CLOTHES

Soiled items should be stored in sealed plastic bags. Wash soiled clothing separately in hot soapy water and dry in a hot dryer, or have clothes dry-cleaned.



Source : Le contenu de cet article est tiré d'une affiche intitulée « Précautions universelles », publiée par le Centre canadien d'information sur le VIH/Sida, un programme de l'Association canadienne de santé publique.

Source: The content of this article is from a poster entitled "UNIVERSAL PRECAUTIONS" published by the Canadian HIV/AIDS Information Center, a program of the Canadian Public Health Association.

Activités communautaires Un travail d'équipe entre les volets enfance, jeunesse et communauté !

Community activities A team effort between the child, youth and the community sectors!

JOURNÉES PÉDAGOGIQUES :

Activités de sport et loisir ou culturelles pour tous les groupes d'âge !

PEDAGOGICAL DAYS

Sports, leisure and cultural activities for all age groups!



Sortie familiale au parc d'Aiguebelle le 25 septembre *
Family outing at parc d'Aiguebelle on September 25th



Sortie familiale au gym et à la piscine *
Family outing at the gym and the pool

À SURVEILLER

Pour toute information, contactez Eliane Kistabish poste 299 ou Tania Lefebvre poste 245 au 825-8299.

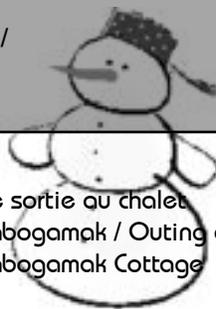
UPCOMING ACTIVITIES

For inquiries, contact Éliane Kistabish ext. 299 or Tania Lefebvre ext. 245 at 825-8299.

Journées pédagogiques /
Pedagogical days

Journée plein-
air Senneterre /
Outdoor activity
day Senneterre

Une sortie au chalet
Shabogamak / Outing at
Shabogamak Cottage



5 février / February 5th

6 avril / April 6th

21 mai / May 21st

13 mars / March 13th

Merci à **Vera Pien**, notre animatrice communautaire, pour son engagement face à la lutte au diabète. Ses efforts lui ont valu de compléter un certificat en « Community Diabetes Prevention Worker Program » offert par le Collège de Yellowquill du Manitoba. Durant un an, soit d'octobre 2008 à octobre 2009, Vera s'est rendue à Elk Lake en Ontario, une semaine par mois, pour y acquérir des connaissances en lien avec la prévention du diabète. Tout comme nous, elle est très fière de cet accomplissement. Cette formation a été rendue possible grâce au Conseil Tribal (Algonquin Nation Programs and Services Secretariat) et à Santé Canada. Kitci megwetc !



Thank you to **Vera Pien**, our community animator, for her commitment in the fight against diabetes. She successfully obtained a certificate after completing a « Community Diabetes Prevention Worker Program » from the Yellowquill College of Manitoba. Over the course of one year, from October 2008 to October 2009, Vera made her way to Elk Lake in Ontario where one week per month she acquired competencies in the prevention of diabetes. She is very proud of this accomplishment, just as we are.

This training was made possible with the help from the Tribal Council (Algonquin Nation Programs and Services Secretariat) and Health Canada. Kitci megwetc !



Volet communauté

Par Vera Pien - animatrice communautaire

Café-rencontre

Par où commencer? Il y a tellement de choses à voir et à se dire! Le Café-rencontre s'adresse à tous: aînés, adultes, adolescents et enfants. C'est une occasion de rassemblement où on participe à diverses activités telles que : les arts plastiques, le scrapbooking, la peinture, le bingo, la cuisine collective. On y joue aussi à la Wii, on y découvre des trucs pour une alimentation saine (dégustations, prévention du diabète, les boissons sucrés, etc.), on y fait de l'exercice et bien plus.

Quand : les mardis et vendredis de 14h00 à 16h00.

Où : habituellement dans la cafétéria sauf pour les cuisines collectives et les sorties spéciales.

Regarde qu'est-ce qu'on fait!



Cuisine collective
Community Kitchen

Pour toute information sur le Café-rencontre, surveillez notre calendrier mensuel affiché au Centre ou rendez-vous sur notre site Internet. Si vous n'avez pas accès à ces services, donnez-nous votre adresse et le calendrier vous sera posté. Vous pouvez aussi contacter Vera au 819-825-8299 poste 306.

Community sector

By Vera Pien - community animator

Café-meeting

Where to begin? A lot to say and so much to see. Café-meetings are for everyone: elders, adults, youths and children. It's a place where people gather together to socialize and enjoy doing random free activities in the cafeteria such as arts & craft, scrapbooking, painting, bingo, community kitchen, Wii, healthy lifestyles (food tasting, diabetes prevention, sugar drinks, etc), exercising and so much more.

When: every Tuesday and Friday from 2:00 to 4:00 pm.

Where: usually at the cafeteria except for community kitchen and special outings.

Check out what we've been up to!



Décorer pour l'Halloween
Decorate for Halloween



Artisanat – fabrication de mitaines
Arts & Craft mittens making

For more information on Café-meeting activities, watch for the monthly calendars posted up in the Centre or visit our website. If you don't have access to any of these services, give us your address & the calendars will be mailed to you or call Vera at 819-825-8299 ext. 306.

À SURVEILLER / UPCOMING

<p>Brunch de la Fête des Mères Mother's Day Brunch</p>	<p>6.00\$ adulte / 6.00\$ adult 3.00\$ enfant (10 ans et -) / 3.00\$ children (10 yrs & under)</p>	<p>9 mai / May 9th</p>
--	--	-----------------------------------

Un périple à saveur interculturelle

Par Karine Carufel, agente de
relations humaines

Le 8 août dernier, munis de nos bagages, de notre courage et de notre motivation, nous nous envolions pour le Mexique. L'OQAJ (Office Québec-Amériques pour la jeunesse) et le RCAAQ (Regroupement des centres d'amitié autochtones du Québec) ont permis à 5 jeunes Autochtones du Québec de se joindre à un travailleur passionné de l'OQAJ et au coordonnateur du Centre d'amitié autochtone de Montréal pour partir à la découverte des entreprises et des coopératives autochtones du Chiapas au Mexique. Le but de cette aventure était de nous sensibiliser à la culture entrepreneuriale des Autochtones de cette parcelle de pays riche en diversité culturelle.

Accompagnés par deux représentants d'organismes nationaux et par trois sympathiques guides, nous avons eu la chance de découvrir quelques villages autochtones et leurs initiatives. Parmi celles-ci, une pisciculture, une coopérative d'élevage de bovins, une culture de légumes, une caféière, une entreprise d'artisanat, une autre d'écotourisme et j'en passe. La plupart d'entre elles sont financées par la Commission nationale pour le développement des peuples autochtones du Mexique (CDI). Les idées pouvant être reproduites dans nos communautés et qui ont jailli de ces échanges sont considérables. J'ai appris sur les processus de mise en place d'une coopérative, sur les méthodes pour solliciter et impliquer les gens, sur les moyens de gestion, etc. L'autosuffisance financière devrait être un concept beaucoup plus étendu dans notre propre pays puisqu'elle permet une liberté de choix, de décision et une valorisation hors du commun.

Les discussions qui ont suivi nos visites ont permis de cogiter, entre autres, sur les comparaisons à faire entre le Mexique et le Québec. Par exemple, le suicide est pratiquement absent des communautés mexicaines, la langue se transmet nécessairement de génération en génération, le port de l'habit traditionnel et la division culturelle du travail. Toutes ces idées sont des éléments qui rayonnent aujourd'hui dans mon équipe de travail. Nous avons vécu, au cours de cette semaine, des échanges interethniques riches permettant d'ouvrir nos esprits et d'élargir nos horizons. Au-delà de ces rencontres interculturelles vécues avec les Autochtones du Mexique, le partage entre les participants reste dans ma mémoire et il a incontestablement créé des ponts entre les cultures du Québec et par le fait même, entre les différents Centres d'amitié...

Je souhaite de tout mon cœur que d'autres après moi pourront profiter d'une telle expérience!!!



An excursion with an intercultural flavor

By Karine Carufel, Support Worker

Last August 8th, armed with our luggage, our courage and motivation, we flew off to Mexico. L'OQAJ (Office Québec-Amériques pour la jeunesse) and the RCAAQ (Regroupement des centres d'amitié autochtones du Québec) allowed 5 Native youths from Québec to join a passionate worker from the OQAJ and the coordinator from the Montreal Native Friendship Center in discovering Native businesses and corporations from Chiapas, Mexico. The goal of this adventure was to sensitize us to this rich and diverse Native entrepreneurial culture.

Accompanying us were two representatives from national organizations and three very sympathetic guides, we had the opportunity to discover several Native villages and to see their initiatives. Among them; a fish farm, a coop pig farm, a vegetable farm, a coffee plantation, an arts and crafts business, an ecotourism business and many more. Most of these are financed by the Commission nationale pour le développement des peuples autochtones du Mexique (CDI). The ideas that we saw and that can be implemented in our community are considerable. I learned what the procedure is to start up a coop, the methods to attract and involve others, how to administrate, etc. The concept of being financially self sufficient should be wider spread in our own country because it allows for the right to choose, to decide and valorization.

The discussions that followed our visits allowed us to reflect on the comparison between Mexico and Québec. For example; suicide is practically nonexistent in Mexican communities, the language is necessarily passed on from generation to generation, dressing in traditional clothing and the cultural divisions at work. Today, all these ideas are the basis for a happier environment in my work group. Throughout the week, we experienced enriching and interesting exchanges allowing us to open ourselves up to endless possibilities and broaden our horizons. Beyond the intercultural exchanges that we had with the Natives from Mexico, the sharing between the participants will always be a fond memory and it has indisputably built bridges between the cultures in Québec and also with other Friendship Centres...

I wish with all my heart that others will be able to benefit from such an experience!!!



« Maison de l'aurore boréale » Wawate Miguam « Northern lights house »

Par Éliane Kistabish - organisatrice communautaire - Community Organizer



LA RENTRÉE
Dîner de Tacos Indien

BACK TO SCHOOL
Indian dinner Tacos



JOURNÉE
PÉDAGOGIQUE
Atelier artistique du 27
novembre

PEDAGOGICAL DAY
Art workshop of November
27th



WABIGÔNÎWAN
« ÇA FLEURIT »
Wabigônîwan est un dîner entre filles où on parle de choses de filles et où on fait des activités de filles. À tous les mercredis midis au local du Club Mohiganech à côté du Wawate Miguam (CPJAMU). Bienvenue aux filles !

WABIGÔNÎWAN « IT BLOSSOMS »
Wabigônîwan is a dinner between girls where we discuss girl things and do activities for girls. We meet every Wednesday at

dinner time in the Club Mohiganech local which is just beside the Wawate Miguam (CPJAMU). Welcome to the girls!



ADOS-CAM
Ados-cam est un projet proposé par le Centre des R.O.S.É.S de Rouyn-Noranda pour faire la prévention du VIH-Sida chez les jeunes avec

ADOS-CAM
Ados-cam is a proposed project by the Centre des R.O.S.É.S de Rouyn-Noranda to promote the prevention of HIV-Aids amongst the youth with the help of a picture-novel produced by teenagers. 8 teenagers from the Friendship Centre are participating in this project. Coming soon on the internet...

un photo-roman conçu par les jeunes. 8 jeunes du Centre d'amitié participent au projet. À surveiller sur internet...

www3.cablevision.qc.ca/centredesroses

NITAHIGAN - « CROÎTRE – GRANDIR »

Ce projet est conçu pour faire découvrir de nouveaux intérêts aux adolescents et les divertir. Il comprend aussi le Club ado et les Mardis en action. Ateliers de cuisine 6-11 ans & 12-17 ans →

NITAHIGAN - « TO GROW »
This project is aimed to help teenagers discover new interests and keep them entertained. It includes the Teen Club and Tuesdays-in-Action.

Cooking workshops for 6-11 yrs and 12-17 yrs ↑



Kickatik Acite Minodewin

Par/By : Marc Hunter - organisateur communautaire / Community Organiser

Nous avons récemment mis sur pied un groupe de joueurs de tambour destiné à tous les âges : enfants, adolescents, adultes et aînés. La présence des aînés apporte beaucoup à nos pratiques. Tous sont impatients de jouer du tambour ou « grand-père » comme nous aimons l'appeler et d'apprendre les chansons des générations passées. Nous avons déjà atteint un de nos objectifs, soit de resserrer les liens entre les générations. Nous sommes tous là pour apprendre à jouer du tambour, à chanter ensemble et pour créer un sentiment d'harmonie. On fait souvent référence au tambour en disant qu'il est le battement de cœur des Premiers Peuples et qu'il donne la vie, alors le seul instrument que nous demandons à nos participants d'apporter avec eux est leur voix. Cette activité est réconfortante pour l'âme de nos participants.



We recently started a drumming group here at the Friendship Centre which consists of various age groups: child, youth, adult and the elder, who are ever so present at our practices. Eager to beat our grandfather drum and learn age old songs passed down from generations past. Already, one of our goals has been reached by bridging the gap between our age groups. We are all there to learn, to drum, to sing in unison, and to create a vibe of unity. The heartbeat of our First Peoples is what the drum is commonly called, a giver of life; the only item we ask our participants to bring are their voices. A great activity that is sure to enlighten the soul of its participants.

Kabadu - « Portage »

Par Viviane Poucachtiche - animatrice communautaire / Community Organiser

Nous avons eu une belle session avec 20 jeunes inscrits à l'aide aux devoirs Kabadu et 12 d'entre eux qui y ont participé de façon régulière. Vera Pien a offert un atelier intitulé « Behind the scenes of energy drinks » qui avait pour but de démystifier les boissons énergisantes. Nous avons expérimenté le projet EAU BLEUE qui a pour objectif la conservation de notre eau. Chaque étudiant devait faire une action afin de conserver l'eau. Chaque semaine, nous adressons des mots d'encouragement écrits aux participants et nous avons à cœur leur succès et leur bien-être. Nous profitons de cette occasion pour remercier nos tuteurs Bryan Gingras et Michèle Sergerie pour leur patience et leurs heures de dévouements. Bonne chance dans vos études!

We can honestly say that this semester was a successful one. We had 20 registrations and 12 of those enrolled were regular attendees. There was a workshop given on « Behind the scenes of energy drinks » by Vera Pien. We recently added the SEEDS project to our program; this action was to help preserve our water. Each student had to do an action to reduce the use of water. The students were honoured regularly by written words of encouragement which were given out each week. Their success and well-being means a lot to us. We are approaching the end of the school semester; we would like to take this opportunity to thank the tutors for giving their time and for their patience, despite their busy schedule with college. Thank you to Bryan Gingras and Michele Sergerie, we wish you success in your studies!

À SURVEILLER / UPCOMING

Semaine Valentine au Wawate Miguam Valentine's Week	Semaine d'activité sur le thème de la santé sexuelle Activity week on healthy sexuality	9 -10-11 février February 9 th - 10 th - 11 th
Semaine de relâche March break	Diverses activités pour les ados Different activities for teenagers	Semaine du 1 ^{er} mars Week of March 1 st

Pour toute information, contactez Eliane Kistabish au 825-8299 poste 299

For all inquiries contact Éliane Kistabish at 825-8299 ext. 299

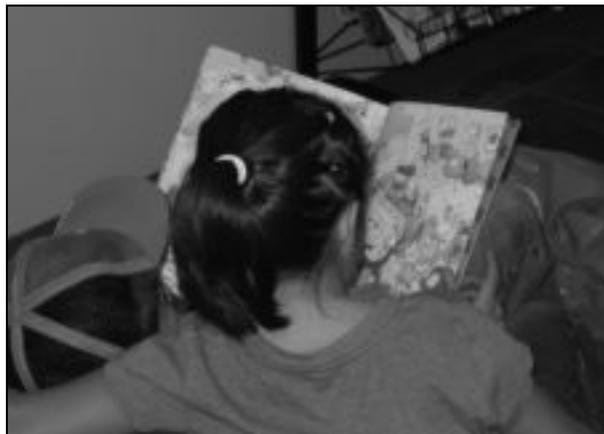


Club Mohiganech - « Petits Loups »

Par Tania Lefebvre - organisatrice communautaire

TAKWAKIN

L'aide aux devoirs a été un succès encore cette année et nous devons remercier les parents et les écoles pour cela. Un grand merci aussi à nos bénévoles : Krystin Hunter, Blake Hunter, Randy Phillips et Yasmina Nail ! Le groupe français est composé de 4 garçons et 4 filles et le groupe anglais de 3 filles et 5 garçons.



Les rencontres-parents du 22 septembre et du 24 septembre ont permis de présenter le fonctionnement de l'aide aux devoirs ainsi que de la **nouvelle bibliothèque** offerte à leurs enfants. Lorsque les enfants ont terminé leurs devoirs, ils vont lire dans un local tranquille où ils retrouvent des livres variés.

The parent nights of September 22nd and 24th informed the parents on how the program functions and the **new library**. Once the children are done with their work, they go read quietly in another local where they have access to a wide variety of books.

Les 20 et 22 octobre, Vera Pien l'animatrice communautaire – volet communauté, présentait de saines habitudes nutritives aux enfants. Ceux-ci ont exprimé avoir compris l'importance de manger des fruits et des légumes. Les enfants ont participé à la **Semaine de promotion de la vie**, en inscrivant chacun un rêve dans le capteur de rêves géants.



On October 20th and 22nd, Vera Pien, animator in the community sector, made a presentation to the children on healthy eating habits. The children expressed that they understood the importance to eating fruits and vegetables. The children participated in the "**Promotion of life week**" by each writing a wish on a ribbon and attaching it on the giant dream catcher.

À SURVEILLER

Début de l'aide aux devoirs session Pipon		11 janvier 2010
Rencontre-parents		Groupe anglais 26 janvier 2010
		Groupe français 28 janvier 2010
Rendez-vous RAP traduction simultanée en anglais	Favoriser la motivation scolaire chez mon enfant	16 février 2010
	5 principes pour créer des relations marquantes	13 avril 2010

Pour toute information concernant le Club Mohiganech, contactez Tania Lefebvre au 819-825-8299 poste 245.

Club Mohiganech - « Little Wolves »

By Tania Lefebvre - community organizer

TAKWAKIN

The homework support program was a success once again this year in large part due to the parents and the schools. A big thank you to our volunteers: Krystin Hunter, Blake Hunter, Randy Phillips and Yasmina Nail! The French group was made up of 4 boys and 4 girls and 3 girls and 5 boys in the English group.

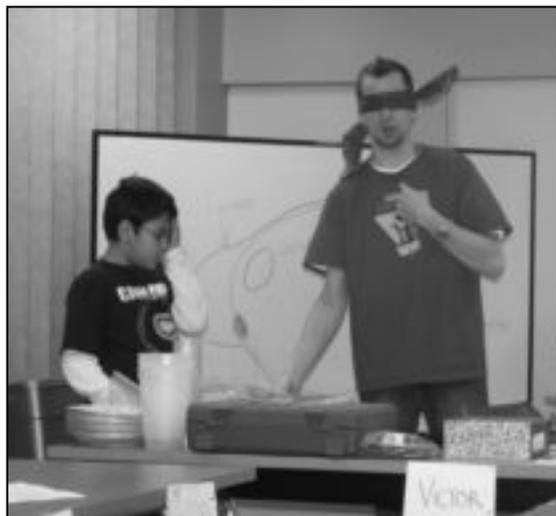


Club social - Journée pédagogique

Le 20 novembre, les étudiants de l'école Golden Valley bénéficiaient d'une journée pédagogique. En avant-midi, nous sommes allés faire du sport au gymnase de Golden Valley et en après-midi, nous avons visionné le film « Ice Age : Down of the Dinosaurs » sur écran géant avec les gens du Café-rencontre.

Le 27 novembre, c'était au tour des étudiants francophones de profiter d'une journée pédagogique. En avant-midi, des activités avec le club des Débrouillards étaient organisées et en après-midi, nous nous sommes rendus à la piscine du Cégep.

Veillez noter que la capacité d'accueil du club social des 5-11 ans a doublé lors des journées pédagogiques.



Social Club - Pedagogical day

Last November 20th, the students from Golden Valley School had a pedagogical day. In the morning, we went to the Golden Valley gymnasium to play sports and in the afternoon we watched the film « Ice Age: Down of the Dinosaurs » on a giant screen with people from the Café-meeting.

On November 27th, it was the French students turn to take advantage of a pedagogical day. Activities with the Club des Débrouillards were organized in the morning and we took the children swimming at the Cégep pool in the afternoon.

Please note the capacity of children in the social club for the 5 – 11 year olds has doubled during Pedagogical days.

UPCOMING

Start of the Pipon homework support session		January 11th, 2010
Parent meetings		English group January 26th, 2010
		French group January 28th, 2010
RAP meeting Simultaneous English translation	Encourage my child to be motivated at school	February 16th, 2010
	5 principals to create memorable relationships	April 13th, 2010

For all inquiries concerning the Mohiganech Club, contact Tania Lefebvre at 819-825-8299 ext. 245.



« Minikek - Ils récoltent les fruits »

Par Vera Pien
- animatrice
communautaire



Essayer ces recettes!

Menu midi rapide – Pizza sur pain pita au fromage

Ingrédients:

- Sauce à spaghetti
- Fromage Mozzarella
- Pepperoni, jambon, ou salami tranché mince
- Champignons tranchés (en conserve)
- Oignons tranchés
- Pain pita de blé entier

Instructions:

Étendre 2 cuillères de sauce tomate ou de sauce à spaghetti sur le pain pita. Ajouter la viande, les oignons, les champignons ou tout autre légume de votre choix. Ajouter le fromage. Cuire au four dans un poêlon antiadhésif mi-couvert pendant environ 8 minutes ou jusqu'à ce que les ingrédients soient chauds.

Dessert : meilleur qu'une barre de chocolat!

Ingrédients:

- ½ tasse de miel
- 1 ½ tasse de rice krispies
- 1 tasse de beurre d'arachide croquant
- 1 ½ tasse de gruau
- 1 tasse de pépites de chocolat

Instructions:

Faire fondre le miel et le beurre d'arachide pour que le mélange soit très chaud (retirer du feu avant qu'il bouille). Ajouter les pépites de chocolat, les rice krispies et le gruau. Bien mélanger, déposer dans un plat 9"x 9" et réfrigérer.



« Minikek - They harvest the fruits »

By Vera Pien -
community animator



Try these recipes!

Quick Lunches - Cheese Pita Pizza

Ingredients:

- Spaghetti sauce
- Mozzarella cheese
- Pepperoni, ham or salami sliced thinly
- Sliced canned mushrooms
- Sliced fresh onions
- Whole wheat pita pockets

Instructions:

Spread about 2 large spoons of tomato or spaghetti sauce on the pita pocket bread. Put meat, sliced onions, mushrooms and any other vegetables on the sauce. Sprinkle with cheese. Cook in a half covered large non-stick skillet for about 8 minutes, or until the ingredients are heated up.

Desserts- Better than a chocolate bar

Ingredients:

- ½ cup honey
- 1½ cup rice krispies
- 1 cup crunchy peanut butter
- 1½ cup oatmeal
- 1 cup chocolate chips

Instructions:

Melt honey and peanut butter together until very hot, but not boiling. Remove from heat; add chocolate chips, rice krispies and oatmeal. Mix altogether. Put into a 9x9 inch pan and refrigerate.

Secteur du développement économique / Economic Development Sector

Par / By : Michael Prince, directeur du développement économique / Economic Development Director



Boutique d'art et d'artisanat

Agenda:

L'édition 2010 de l'agenda « Captez vos rêves » du Centre d'amitié est disponible à la Boutique du Centre. Faites vite, les copies sont limitées.

Pour les artisans :

Pour prendre rendez-vous afin de vendre vos articles à la Boutique

du Centre, veuillez contacter Helen Jackson entre 13h00 et 16h30 du lundi au vendredi au (819) 825-8299, poste 297, ou boutique@caavd-vdnfc.ca.

Native Arts & Crafts Store

Agenda:

The 2010 edition of the Friendship Centre's Agenda is available for sale at the Native Arts and Crafts Store. Get your agenda now; there is a limited number of copies for sale.

Note to the artisans:

For appointments to sell your arts & crafts at the Friendship Centre, please contact Helen Jackson between 13h00-16h30, Monday to Friday, at (819) 825-8299, extension #297, or

boutique@caavd-vdnfc.ca.

Location de salles

Encore une fois, le mois de décembre fût très occupé quant aux services de locations de salles. Le secteur de développement économique désire remercier les organismes qui ont utilisé nos services et vous informer que pour une réservation de salle, veuillez contacter Mélanie Bowen du lundi au vendredi au (819) 825-8299, poste 228 ou info@caavd-vdnfc.ca.

Meeting Halls

Once again, the month of December proved to be a very busy month for our meeting hall rental service. The Economic Development Sector would like to take this opportunity to thank the organizations that rent these facilities. If you would like to rent the space for meetings or planning sessions, contact Mélanie Bowen weekdays at (819) 825-8299, extension 228, or at info@caavd-vdnfc.ca.

Boutique d'art et d'artisanat / Arts and Crafts Boutique

VARIÉTÉ DE PRODUITS ORIGINAUX D'ART ET D'ARTISANAT AUTHENTIQUES DES PREMIERS PEUPLES

Bijoux, livres, tambours, capteurs de rêve, tableaux, tisanes, sculptures, et bien plus!

Prix équitables pour les artisans.

Venez nous visiter!

LOCATION DE SALLES

Des salles bien éclairées pour vos réunions, formations ou manifestations diverses.

Services technique, clérical et traiteur disponibles sur place!

Prix abordables.

Les revenus de la Boutique et des locations de salles sont réinvestis dans les programmes et services du Centre d'amitié selon son approche d'économie sociale.

Meegwetc!

VARIETY OF FIRST NATIONS ARTS AND CRAFTS ORIGINAL PRODUCTS.

Jewellery, books, drums, dream catchers, paintings, herbal tea, sculptures and so much more!

Fair prices paid to our artists.

Come and visit us!

CONFERENCE ROOM RENTAL

Sunny conference rooms for your meetings, training sessions or various events.

Technical, clerical and catering services available on site!

Affordable prices.

Revenues of the Boutique and the Conference room rentals are reinvested in Friendship Centre programs and services, consistent with its social economy approach.

Meegwetc!



Service alimentaire

Le 7 novembre dernier à l'Hôtel Forestel, 11 représentants chanceux du Centre d'amitié ont dégusté un repas gastronomique de 5 services à l'occasion du lancement du livre **Origine Nord-Ouest**. Ce livre de recettes à saveur régionale, a pour but de promouvoir les produits de l'Abitibi-Témiscamingue. Un des chefs participants est nul autre que le chef cuisinier du Centre d'amitié, **Marc-André Côté**. Félicitations Marc-André!... Nous sommes très fiers de toi!



Haut : Mélanie Bowen, Nadia Lagueur, Édith Cloutier, Marc-André Côté, Jacynthe Girardin, Hélène Graveline, Louise Lacasse, Michael Prince. Bas : Alfred Papatisse, Freida Boudrias, Edna King, Denise Nauss.

Food Service

On November 7th, at the Forestel Convention Centre, some lucky representatives of the Friendship Centre enjoyed a 11 service gastronomic supper offered by **Origine Nord-Ouest** for the launch its high quality and successful regional cook-book. **Origine Nord-Ouest** is an organization that promotes the food products and chefs that are from the Abitibi-Témiscamingue region. One of the chefs featured in this edition is the Centre's Head Chef, Mr. **Marc-André Côté**. Congratulations

Marc-André!... you made us all proud!

Conseil du chef:

Pour éviter que vos fruits dans votre salade de fruits ne brunissent : mélanger pommes, bananes ou poires avec des fruits acides comme les oranges, tangerines, pamplemousses ou les ananas. Préparer les fruits acides en premier et ajouter les autres fruits par la suite.

Tip from the chef:

To keep your fruit salads from turning brown, mix apples, bananas, or pears with acidic fruits like oranges, tangerines, grapefruits or pineapples. Prepare the acidic fruit(s) first. Then cut the other fruits, mixing them in with the acidic fruit(s) as you prepare them.



Freida, Alfred, Patricia, Carole & Marc-André

Savourez l'accueil autochtone!
Enjoy Aboriginal Hospitality!



CAFÉTÉRIA

Ouverte à toute la population, la cafétéria offre des repas maison :

- Cuisine santé à prix abordable!
- Ambiance amicale et chaleureuse
- Salle à manger pouvant accueillir 70 personnes

Déjeuner : 7h00 à 9h30

Dîner : 11h45 à 13h30

Souper : 17h00 à 18h30

HÉBERGEMENT

24 chambres pouvant accueillir 52 personnes. Interac accepté

Les revenus de la cafétéria et de l'hébergement sont réinvestis dans les programmes et services du Centre d'amitié selon son approche d'économie sociale.

Meegwetc!

CAFETERIA

Open to the general public, the Cafeteria offers home-style meals:

- Health cuisine at a reasonable price
- Friendly and warm atmosphere
- Dining room seating 70

Breakfast: 7:00 a.m. to 9:30 a.m.

Lunch: 11:45 a.m. to 1:30 p.m.

Supper: 5:00 p.m. to 6:30 p.m.

LODGING

24 rooms that can accommodate 52 people. Interac accepted

Revenues from the Cafeteria and the Lodging services are reinvested in the Friendship Centre's programs and services, consistent with its social economy approach.

Meegwetc!

Service d'hébergement

Chaque année le Centre d'amitié ferme ses portes pour deux semaines durant la période des fêtes. Pendant la dernière journée de travail avant le congé,



Steve & Michael

les employés du secteur du développement économique s'acharnent comme des petits lutins afin de nettoyer et de préparer la cafétéria et la salle à dîner, la boutique, les 24 unités de logements et la réception pour cette fermeture temporaire. Tout un exploit!



↑ Johanne
Louise →

Lodging Service

Every year the Friendship Centre closes for two weeks during the Christmas holidays. During the last day of

work before the holidays, all of the employees of the Economic Development



Sector work together like Santa's little helpers to clean and prepare the cafeteria, kitchen & dining area, arts & craft store, 24 lodging rooms and the reception area for its shut-down period. A feat that must not go un-noticed!

Où étions-nous ?

- **14 octobre:**
Au **lancement du livre sur l'histoire de Val-d'Or** lancé dans le cadre des festivités du 75e anniversaire de Val-d'Or, une production de la *Société d'histoire et de généalogie de Val-d'Or*.
- **16 octobre:**
À la cérémonie d'ouverture du **Salon des Vins** Éditions 2009, une levée de fonds pour le *Centre d'études supérieures Lucien-Cliche*.
- **19 octobre :**
Au dîner conférence de la *Chambre de commerce* avec comme invité monsieur Jérôme Lamont, directeur générale du *Centre de santé et de services sociaux de la Vallée-de-l'Or*.
- **22 octobre:**
À l'ouverture des locaux nouvellement rénovés du **Groupe conseil TRAME**.
- **16 et 30 novembre ainsi que le 14 décembre:**
À une conférence de presse du comité organisateur du *75e anniversaire de Val-d'Or*.
- **3 décembre:**
À la **Journée maillage** édition 2010 du *Secrétariat aux alliances économiques Nation Crie - Abitibi-Témiscamingue*.
- **4 décembre:**
Au **déjeuner annuel des pompiers**, visant à amasser des fonds pour la campagne des paniers de Noël.



Where Were We?

- **October 14th:**
At the **launching of Val-d'Or's 75th Anniversary history book** produced by the *Société d'histoire de Val-d'Or*.
- **October 16th:**
At the opening ceremonies of the 2009 Edition of the Val-d'Or **Salon des Vins**, a fund raising event for the local college.
- **October 19th :**
Chamber of Commerce conference diner with Mr. Jérôme Lamont, Director General of the *Centre de santé et de services sociaux de la Vallée-de-l'Or*.
- **October 22nd:**
At the opening of the newly renovated offices **GROUPE CONSEIL TRAME**.
- **November 16th and 30th and December 14th:**
At the press conferences of the Organizing committee of *Val-d'Or's 75th anniversary*.
- **December 3rd:**
Participated in the **Business exchange day** of the 2010 edition of the Secretariat to the *Cree Nation - Abitibi-Témiscamingue economic alliance*.
- **December 4th:**
At the **Val-d'Or Firemen's breakfast** fundraising event for Christmas food baskets.

Centre de la Petite Enfance



Val-d'Or

Petit souvenir

Comme à toutes les années, nous avons offert la possibilité aux parents de faire photographier leurs enfants. La grande majorité des enfants ont donc posé devant le photographe Paul Brindamour.

Le tout se déroulait sur une période de deux avant-midi en novembre. Autant en installation qu'en milieu familial, les enfants ont bénéficié de ses talents, et encore cette année, les photos sont superbes. Kitci Meegwetc à Paul de se déplacer avec tout son équipements et meegwetc à Sophie et Martine de laisser le local Nika libre lors des ces 2 journées de séances photos. Finalement, meegwetc à l'assistante photographe qui a aidé à faire sourire les enfants et ce, bénévolement.

Abinodjic-Miguam



Little souvenir

Like every year, we offer the parents the chance to have their children photographed. The majority of the children had their picture taken by the very talented photographer, Paul Brindamour. Last November, over the course of two mornings, the children benefited from his talent and once again the photos are superb. Kitci meegwetc to Paul for agreeing to bring his equipment at the Centre and to Sophie and Martine for allowing us the use of the Nika local for two days. Let us not forget a big meegwetc to the photographer's assistant who volunteered her time to help make the children smile.



Val-d'Or

De la grande visite

Le lundi 16 novembre 2009, nous avons eu le privilège de recevoir le ministre de la Famille et des Aînés, Tony Tomassi, celui-ci, accompagné du député d'Abitibi-Est et ministre responsable des Affaires autochtones, monsieur Pierre Corbeil, venait nous annoncer l'obtention de 20 places supplémentaires s'ajoutant aux 60 places additionnelles déjà octroyées en 2008. Suite à une conférence de presse au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, nos distingués invités ont fait la visite du CPE.



Ministre Pierre Corbeil, France-Claude Goyette, directrice CPE, Monique Kistabish, directrice CPE Pikogan, Louise Lacasse, présidente CPE, Ministre Tony Tomassi

A big visit

On Monday, November 16th, 2009, we were privileged to receive a visit from Tony Tomassi, Ministre de la famille et des aînés and Pierre Corbeil, Deputy for the Abitibi-East region and Minister of Native Affairs, who were here to announce that the daycare center; which can presently accommodate 60 had been granted 20 additional places. A press conference was held at the Friendship Centre, after which the elected members of parliament visited the daycare installations.

Levée de Fonds

L'an passé, nous avons fait une levée de Fonds en vendant des cartes de Noël fabriquées par les enfants du CPE. Vu la grande générosité des utilisateurs du CPE, le résultat a été excellent et un montant de 464\$ fût amassé. Nos artistes réitèrent l'expérience cette année. De plus, il y aura une vente de billets dont les profits serviront à l'achat de matériels éducatifs ou à l'organisation d'activités pour les enfants. Le coût des billets sera de 5\$ chacun. Les prix pouvant être gagnés sont des chèques-cadeaux du Carrefour du Nord-Ouest :

1^{er} prix = 500.00 \$ - 2^e prix = 250.00 \$ - 3^e prix = 100.00 \$

Le tirage se fera au CPE Abinodjic Miguam, le mercredi 10 février 2010 à 19 h.



Fundraising

Last year, as a fundraiser, we sold Christmas cards that had been made by the children attending the daycare. The sale was a success; a total of \$464 was raised, in large part due to the generosity from the users of the daycare. We decided to repeat the experience again this year, plus we added the sale of tickets to win gift certificates to the Carrefour du Nord-Ouest shopping center at a cost of \$5.00 each; the profits from the sale will go to finance the purchase of educational materials or to the organization of activities for the children.

1st prize = 500.00 \$ - 2nd prize = 250.00 \$ - 3rd prize = 100.00 \$

The draw will be held at the Abinodjic Miguam daycare centre on Wednesday, February 10th, 2010 at 7:00 p.m.

Thank you for your support and good luck!

Merci de votre encouragement et bonne chance à tous!

“Un voyage inoubliable”

Par By : Kathy Diamond, Margaret Trapper, Maggie Richmond, Caroline Chachai & Debra Madill, en collaboration avec / in collaboration with Tatiana Azparrent (SARCA – WQSB/CSWQ)

Les 12, 13 et 14 juin dernier, nous avons eu la chance de participer au Rassemblement des femmes 2009 à Ottawa, organisé par le Minwaashin Lodge.

En groupe, nous avons décidé de participer à une étude à l'échelle provinciale du projet de recherche du Service d'accueil, référence, conseil et accompagnement (SARCA), avec la collaboration de la Commission Scolaire Western Québec, le CDRHPNQL- Stratégie urbaine, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, le Cégep de l'Abitibi-Témiscamigue et l'Université du Québec (UQAT). Nous avons planifié un séjour à Ottawa avec deux objectifs en tête: recueillir de l'information concernant les centres d'hébergement pour femmes et vivre une expérience thérapeutique inoubliable à Waupoos Farm.

Le rassemblement fût une expérience merveilleuse avec des cérémonies, de l'enseignement et de l'artisanat traditionnels. Parmi les cérémonies auxquelles nous avons participé, il y a eu notre toute première participation à un rituel de purification et à un réveil au tambour. Nous avons assisté à plusieurs ateliers et avons pu voir des pratiques traditionnelles comme le cercle de discussion, le chant et le tambour. Chacune de nous est repartie avec un sentiment de renouvellement. Chaque femme présente s'est sentie acceptée : notre race, notre religion ou notre appartenance à un peuple n'était guère important. Chaque participante était encouragée à questionner les grands-mères sur les

Sept enseignements: L'AMOUR, LE RESPECT, LE COURAGE, L'HONNÉTÉTÉ, L'HUMILITÉ, LA VERITÉ ET LA SAGESSE.

Nous avons appris comment organiser une levée de fonds et avons fait du camping dans une tente pour la première fois. L'organisation fût un défi mais les bénéfices en valaient la peine. Nous en sommes ressorties différentes et nous admirons encore plus notre culture autochtone.

Si vous désirez participer à notre projet de développement d'un refuge multiculturel bilingue pour femmes ou en savoir d'avantage sur notre prochaine soirée d'information prévue pour la fin janvier 2010, contacter Ivette Roussy @ Tel. 819-825-2996.



Rangée du haut / top row : Kathy Diamond, Maggie Richmond and Caroline Chachai
Rangée du bas / bottom row : Margaret Trapper and Debra Madill (SARCA – CSWB)

“An Unforgettable Trip”

From June 12th to the 14th, we had the opportunity to take part in the Women's Gathering 2009, organized by Minwaashin Lodge in Ottawa.

As a group, the five of us had agreed to take part in a provincial SARCA Action Research Project with the Western Quebec School Board, in collaboration with FNRHDCQ- Urban Strategies, the Val-d'Or Native Friendship Centre, the Cégep and the University of Québec (UQAT). As part of this project, we organized a trip to Ottawa setting two main objectives: to gather information on native women shelters and to experience an unforgettable healing weekend at Waupoos Farm.

The Gathering was a wonderful experience with traditional ceremonies, teachings and crafts. One of the ceremonies we participated in was a drum awakening and the other a purification ritual. There were a variety of workshops and also traditional practices such as the talking circle, singing & drumming. We experienced our very first sweat lodge. All of us came out of this experience feeling renewed by the things we had shared. Every woman was accepted, no matter the colour of her skin, religion or nation. Likewise, as part of this event, each participant was encouraged to ask one of the grandmothers about the Seven Sacred Teachings: LOVE, RESPECT, COURAGE, HONESTY, HUMILITY, TRUTH and WISDOM.

We learned a lot about fundraising and camping in a tent for the first time. Making all the arrangements was a challenge, but the rewards were well worth it. We feel like different people now and we admire our aboriginal culture even more.

If you would like to be part of our project to develop a multicultural, bilingual women's shelter or to find out about an upcoming information meeting to be held at the end of January, 2010, please contact Ivette Roussy @ Tel. 819-825-2996.



AUTOMNE 2010

PROGRAMMES UNIVERSITAIRES
POUR LES ÉTUDIANTS DES PREMIERS PEUPLES



FALL 2010

UNIVERSITY PROGRAMS
FOR FIRST NATIONS STUDENTS

Allez y, osez! Don't hesitate any longer!



Offert au campus de Val-d'Or

- CERTIFICAT EN **ADMINISTRATION** (EN ANGLAIS)
- CERTIFICAT EN **SCIENCES COMPTABLES** (EN ANGLAIS)
- CERTIFICAT EN **GESTION ET DÉVELOPPEMENT SOCIOÉCONOMIQUE RÉGIONAL** (EN ANGLAIS)
- CERTIFICAT EN **MULTIMEDIA INTERACTIF** (EN ANGLAIS)
- CERTIFICAT **PRÉPARATOIRE AUX ÉTUDES UNIVERSITAIRES** (ANGLAIS ET FRANÇAIS)
- MICROPROGRAMME DE 1ER CYCLE D'**INITIATION A LA GESTION** (FRANÇAIS - TEMPS PARTIEL)

Offered at the Val-d'Or campus

- CERTIFICATE IN **ADMINISTRATION**
- CERTIFICATE IN **ACCOUNTING**
- CERTIFICATE IN **MANAGEMENT AND REGIONAL SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT**
- CERTIFICATE IN **INTERACTIVE MULTIMEDIA**
- **UNIVERSITY PREPARATORY** CERTIFICATE (IN ENGLISH AND IN FRENCH)
- UNDERGRADUATE SHORT PROGRAM - **INTRODUCTION TO MANAGEMENT** (IN FRENCH - PART-TIME)

Date limite d'admission : 1^{er} mars 2010

Deadline for admission: March 1st 2010



**Université du Québec
en Abitibi-Témiscamingue**

Information

1 866 891-UQAT poste/ext. 6296 ou/or 6338
spn-fns@uqat.ca uqat.ca

Bonne fête!

Happy Birthday!

JANVIER / JANUARY

- 1 Christopher Lacasse Bacon
Sébastien Houle
- 2 Marc-André Côté
- 3 Tracy Mark
Sean Larivière
- 5 Lise Thibodeau
- 7 Denise Gosselin
Manon Richmond
- 8 Denise Nauss
Henry King
- 9 Alex Landry
Claudette Poucachiche
- 10 Stéphane Laroche
- 11 Annie Wabanonick
- 14 Natasha Frost-Larivière
- 15 Amélia Pelletier-Lacroix
Robin Richmond
Denis Jr. Kistabish
- 16 Joël Rannou
Doris St-Pierre
- 17 Douglas Larivière
Donald Cloutier
Patricia Michaud
- 18 Chantal Lacroix
- 20 Isabelle Cloutier
- 22 Lucie Kistabish
Gilles Charette
- 23 Nicolas Diamond
- 24 Guy Cloutier
- 25 Dusty Mowatt
- 26 Dominique Gosselin
Sharon Hunter
Cindy Ruperthouse
Jeffrey King
Mélanie Narpartuk
- 27 Debbie Larivière
- 28 Donovan Gélinas
- 29 Alex Boudrias
- 30 Nadia Lagueux
Marlene Panaro

FÉVRIER / FEBRUARY

- 1 Victoria Marchand
Gloria Pénosway
- 2 Georgette Richmond
- 3 David Nauss
Logan Pénosway
- 4 Johnny Kyle
Poucachiche
- 5 Jean-Guy Lacasse
Mélanie Bowen
Pascal Gagnon
- 8 Marilyn Wapachee
Roland Cloutier
- 12 Tanya Cloutier
Patricia Martin
- 13 Peter King
Jean-Guy Gagnon
Susan Mark
Ferlin McLaren
Mira Fréchette
Magalie Sergerie
- 16 Jason Boudrias
- 17 Samantha Larivière
Madisson Sergerie
- 20 Martine Rodrigue
- 21 Travis Thériault
- 24 Dave Sergerie
- 25 Jonathan Dumont
Nancy Crépeau
Tanya Charbonneau
- 26 Tyler Theriault
- 27 Dave Gosselin
Neil Boudrias
- 28 Michel Breton

MARS / MARCH

- 1 Billy Joe Poucachiche
- 2 Jessie King
Jonathan Dubeau
- 3 Wayne Boudrias
Jefrey Mathias
Sabrina Lacourse
- 4 Marielle Renault
Martin King
- 5 Angela King
- 6 Céline-Susie Moushoom
Kevin Kiczak
- 7 Cindy Gosselin
Salomé McKenzie
- 8 Nicole Jackson
Andrée Boulay
- 9 Lory-Eve Cloutier
Cindy Bowen
- 10 Martin Lacroix
Sandra Baril
- 11 Jamie Houle
- 13 Dominic Lacroix
- 14 Sylvain Lambert
Eliane Kistabish
- 15 Marie-Lyne Leblanc-Lalonde
- 17 Liliane Babin
Isabelle Fontaine
Allan Lalonde
- 19 Edna Mark-Stewart
Shirley Mark-Stewart Menarick
- 22 Joey Capassisit-Lacroix
- 24 Christopher Wiscutie-Wapachee
Stéphanie Lauzon
- 26 Joëlle Champoux-Bouchard
Mélanie Dostie-Allaire
- 27 Normand Mailhot
- 28 Raymond Ouellet
- 29 Wabogoni Wiscutie-Wapachee
Hélène Pénosway
- 30 Tina Mapachee
Anita Kudjick

AVRIL / APRIL

- 1 Christine King
Noah-Yannick Moushoom
- 4 Jesse House
Charlotte Brazeau
- 6 Dennis Larivière
Barbara Trapper
- 7 Rémi Laforest
Hélène Graveline
- 8 Laurier Gingras
Vincent Gosselin
- 10 Jean-Jacques Lacroix
- 11 Bryan Lambert
- 12 Agnes Kistabish
- 13 Brandyn Larivière
Jean-Marc Pénosway
- 14 Kimberly Charbonneau-
Larivière
- 15 Sébastien Cloutier
Daisy Iseroff
- 16 Betsy Miamscum
- 17 Pauline Cheezo
- 18 Tom Hester
- 19 Roger Lacroix
Mary Brazeau
Rose-Anne Gosselin
Mary Boudrias
- 21 Tina Houle
- 22 Kelly Pelletier-Lacroix
David King
- 25 Gina Richmond
Steve Babin
- 27 Jimmy Boudrias
Freida Boudrias
Sandra Lacroix
Maverik King Diamond
- 28 Stéphanie Richmond-
Lacasse
Jacques Aubuchon
Lyne Pleyer
Jacqueline Lalonde
- 30 Oscar Kistabish



Toutes nos félicitations à Stéphanie Lauzon et sa petite famille, une petite famille

qui s'est agrandie avec l'arrivée de la jolie Ingrid. Toute la famille rayonne de bonheur et nous sommes bien heureux pour eux!

Our congratulations to Stéphanie Lauzon and her family, they were blessed with the arrival of a little girl named Ingrid. The whole family is beaming with joy and we are extremely happy for them!



Toutes nos félicitations à Kevin Kiczak et sa conjointe pour la naissance de leur petite Noëllie le 23 décembre dernier.

Congratulations to Kevin Kiczak and his spouse for the birth of their little Noëllie last December 23.



PERSONNEL / STAFF

No de poste
Téléphonique
825-8299

Courriel
e-mail
@caavd-vdnfc.ca

SERVICE ADMINISTRATIF / ADMINISTRATIVE SERVICE

Directrice générale / Executive Director.....	Édith Cloutier.....	#230	edith.cloutier
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director.....	Denise Nauss	#246	denise.nauss
Comptable / Accountant	Nancy Turcotte.....	#222	nancy.turcotte
Technicienne comptable / Accounting Technician.....	Katy St-Pierre.....	#234	katy.st-pierre
Technicienne comptable / Accounting Technician.....	Linda Goyette.....	#310	linda.goyette
Conseillère en technologies de l'information et des communications / Information and Communication Technology Advisor	Nathalie Fiset.....	#251	nathalie.fiset
Secrétaire-réceptionniste / Secretary-Receptionist.....	Mélanie Bowen.....	#228	info
Conseillère en ressources humaines/Human Resources Advisor	Valérie Hardy.....	#233	valerie.hardy
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor....	Robert Breault.....	#301	robert.breault
Préposé à la maintenance / Maintenance Clerk	Denis King.....	#221	
Organisatrice communautaire-volet culturel/ Community Organizer-Cultural section	Nadia Lagueux.....	#290	nadia.lagueux
Chargée de projet / Project manager.....	Marie-Lyse Firlotte.....	#292	marie-lyse.firlotte

SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICES

Agente de liaison en santé / Health Liaison Officer.....	Louise Lacasse.....	#229	louise.lacasse
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer.....	Hélène Graveline.....	#226	helene.graveline
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer ..	Marie-Jeanne Wabanonick.....	#236	marie-jeanne.wabanonick
Conducteur / Driver.....	Richard Larivière / Gilles Charette		

DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

Directrice / Director	Sharon Hunter.....	#295	sharon.hunter
Conseiller aux programmes / Program Advisor	Stéphane Laroche.....	#257	stephane.laroche
Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker	Annabelle Brochu.....	#241	annabelle.brochu
Conseillère pédagogique / Educational Adviser	Nancy Poudrier.....	#252	nancy.poudrier

VOLET ENFANCE ET FAMILLE (P.A.P.A.) / CHILD AND FAMILY SERVICES (A.H.S.P.)

Éducatrice spécialisée / Special Educator	Stéphanie Lauzon.....	#227	stephanie.lauzon
Éducatrice / Educator.....	Martine Rodrigue.....	#247	martine.rodrigue
Éducatrice / Educator.....	Yvonne Lacoursière.....	#247	yvonne.lacoursiere
Éducatrice / Educator (Senneterre).....	Tracy Mark.....		chiannou
Aide-Éducatrice / Educator Assistant (Senneterre).....	Marie Caron.....		chiannou

SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE

Agente de relations humaines /Support Worker.....	Mira Frechette	#293	mira.frechette
Agente de relations humaines /Support Worker.....	Huguette Boivin	#237	huguette.boivin
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Armande Beauregard.....	#240	armande.beauregard
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Nathalie Larose.....	#231	nathalie.larose

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

Directrice / Director	Gina Richmond.....	#308	gina.richmond
Conseillère aux programmes / Programs Advisor... ..	Jenny Mathias Phillips.....	#243	jenny.phillips
Organisatrice communautaire-volet enfance/Community Organizer-Children Section	Tania Lefebvre.....	#245	tania.lefebvre
Organisatrice communautaire – Volet jeunesse / Community Organizer – Youth Section... ..	Eliane Kistabish.....	#299	eliane.kistabish
Animatrice communautaire /Community Animator	Vera Pien.....	#306	vera.pien
Agente de relations humaines- volet jeunesse /Support Worker- Youth Section	Karine Carufel.....	#287	karine.carufel

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE / ECONOMIC DEVELOPMENT

Directeur / Director Michael Prince..... #309 michael.prince
 Préposée à la boutique / Boutique Clerk Hélène Jackson #297 boutique

SERVICE D'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Préposées aux chambres/Room Attendants Louise Ottereyes/ Evadney Shecapio /
 Ida Audla / Johanne Babin / Brigitte Plourde / Suzanne Ouellet-Polson
 PréposéEs à l'accueil / Reception Clerks Anita Kudjick Michael Daigle
 Ferlin McLaren / Steve Babin / Jimmy Roberts / Michael Couture..... #221 reception1

SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef, responsable service alimentaire/ Chef, Food Service Manager..... Marc-André Côté..... #239 service.alimentaire
 Cuisinières / Cooks..... Edna King / Carole Savard / Freida Boudrias / Kevin Kiczak #238
 Aide-cuisiniers / Assistant Cooks Patricia Michaud / Alfred Papatisse
 Georgette Kudjick / Margaret Trapper..... #238

* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President Oscar Kistabish
 Vice-présidente / Vice-President Janet Mark
 Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer..... Tina Mapachee
 Administrateur / Director Normand Pénosway
 Administrateur / Director Doris St-Pierre
 Représentante des employéEs / Employees Representative..... Jenny Mathias Phillips
 Représentant des jeunes / Youth Representative Alex Boudrias



Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre :

Aux membres individuels

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt à continuer de le recevoir!

Par courriel : nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca.

Par téléphone : 819 825-8299 poste 251

Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Nathalie Fiset, 1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

Merci à nos fidèles lecteurs!

To renew your Friendship Centre's Notebook subscription :

For individual members

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your interest in receiving the Notebook!

By email: nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca.

By phone: 819 825-8299 ext. 251

Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Nathalie Fiset, 1272, 7th Street, Val-d'Or (Qc) J9P 6W6

Thank you to our faithful readers!



Le Cahier du Centre – The Centre's Notebook

Nom/Name : _____

Adresse/Address : _____

Ville/City : _____ Code postal/Postal Code : _____

Tél / Tel : _____

*Fête/Birthday : _____

* (pour la section Fête du Cahier / For the Notebook's Birthday section)

_____ 1\$/un an/one year _____ 2\$/deux ans/two years

À/To : Nathalie Fiset, Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, 1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Qué.) J9P 6W6 -Tél. : 819 825-8299 # 251



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or
Val-d'Or Native Friendship Centre
1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6
Tél. : (819) 825-6857 Fax : (819) 825-7515
Courriel : info@caavd-vdnfc.ca
Web : www.caavd-vdnfc.ca

Poste Publication
400-44929



X

